

## المحاضرة الثانية: ترجمة الأزمنة

## LECTURE 2/ TRANSLATION OF TENSES

تعتبر الأفعال جزء مهما من أجزاء الكلام وهي التي تعبر عما يقوم به الفاعل من: حركة (مثال: يدون الباحث ملاحظاته (The researcher writes his notes) أو شعور (إنه يحس بالذنب (He feels guilty) أو حالة (يتكاسل في عمله (he is lazy doing his work). ولا بد من مراعاة الأزمنة التي صرفت فيها الأفعال قبل ترجمتها لما تحمله من دلالة تساعد المترجم على الإحاطة الجيدة بالمعنى الإجمالي المقصود والمراد ترجمته. كما يعتبر هذا الجانب اللغوي دعامة رئيسة من دعائم قواعد اللغة.

يوجد باللغة العربية ثلاثة أزمنة هي: الماضي، والمضارع، والأمر. ويضاف إليها المستقبل باستعمال "س" و "سوف" مع الفعل المضارع. في حين تحتوي اللغة الإنجليزية على ستة عشر زمنا يجب فيها تحديد زمن حدوث الفعل بدقة. وهذه الأزمنة هي أربعة أزمنة رئيسة (past, present, future, conditional) ، ولكل زمن أربعة مظاهر (simple, continuous, perfect, perfect continuous).

تحتوي الجداول أدناه على أهم قواعد ترجمة الأزمنة مع الأمثلة والملاحظات اللازمة:

Simple present	المضارع
Smoking <b>causes</b> cancer. The conference <b>is</b> interesting.	يسبب التدخين السرطان. المحاضرة مهمة. (جملة اسمية)
Simple past	الماضي
He <b>wrote</b> a detailed report. The surgeon <b>was</b> absent.	كتب تقريرا مفصلا. كان الجراح غائبا.
Simple future	س / سوف + المضارع
I <b>will</b> tell her about the novel tomorrow. He <b>won't</b> come with me. <b>Would</b> you <b>pass</b> me the salt, please!	سأخبرها عن الرواية غدا. لن يأتي معي. هلا ناولتني الملح من فضلك؟

Present continuous	إن + المضارع / إن + صفة، حال
He <b>is listening</b> to music. He <b>is sleeping</b> now.	إنه يستمع للموسيقى. إنه نائم الآن.
Past continuous	كان + المضارع (لبيان الاستمرار)
He <b>was studying</b> all night.	كان يدرس طيلة الليل.
Future continuous	سوف / سوف + يكون + ... سوف / سوف + المضارع
He <b>will be competing</b> against his friend in the race. She'll be living in Paris for the next two weeks.	سيكون منافسا لصديقه في السباق. سنتكون مقيمة بباريس الأسبوعين القادمين.
Present perfect	الماضي + تواءم للتو لم + المضارع + بعد
He <b>has just arrived</b> to the airport. He <b>hasn't left</b> yet.	وصل إلى المطار للتو. لم يغادر بعد.
Past perfect	كان + قد + ماضي
I ate the food that I <b>had bought</b> . When I arrived, she <b>hadn't finished</b> preparing the cake yet.	أكلت الطعام الذي كنت قد اشتريته. عندما وصلت كانت لم تنته من تحضير الكعكة بعد.
Future perfect	سوف + يكون + قد + ماضي
She'll have gone before you come.	سنتكون قد رحلت قبل مجيئك.
Present perfect continuous	ظل / استمر + مضارع / مصدر
She has been reading since noon.	ظلت تقرأ منذ الظهر. استمرت بالقراءة منذ الظهر.
Past perfect continuous	ظل + المضارع
She had been studying for 12 hours.	ظل يذاكر لمدة 12 ساعة.

### ملاحظات:

- ❖ عندما يتعلق الأمر بترجمة الفعل في الزمن الشرطي Conditional من الإنجليزية إلى العربية، على المترجم معرفة الزمن المناسب حسب السياق الذي يرد فيه الفعل. كما في الأمثلة التالية:
- I thought he would be a great novelist. كنت أظنه سيكون روائيا عظيما.
  - I forgot that he would visit me. نسيت أنه كان سيزورني.
  - He said that he would go to the cinema. قال أنه سيذهب إلى السينما.
  - If he sold more cars, he would be very rich. لو باع سيارات أكثر ل صار غنيا.
  - I forgot that he would be sleeping. نسيت أنه سيكون نائما.
  - He would have been swimming with us if he hadn't broken his ankle. كان سيسبح معنا الآن لو لم يكسر كاحله.

- ❖ تتميز اللغة الإنجليزية بنوع خاص من الأفعال هي الأفعال المتبوعة بظرف phrasal verbs والتي يختلف معناها عن معنى الفعل الأصلي فيها، مثل:

Go	يذهب
Go in	يذهب إلى الداخل
Go out	يذهب إلى الخارج
Go up	يصعد، يرتفع
Go down	يهبط، ينزل

Look	ينظر
Look for	يبحث عن
Look after	يعتني بـ

- ❖ تستعمل اللغة الإنجليزية في بعض الأحيان الأسماء كأفعال using nouns as verbs وبعض

هذه الأفعال يمكن ترجمتها بسهولة لوجود الفعل المرادف المشتق من الاسم، كالأمثلة التالية:

يمكننا **تعليب** بعض الأسماك كالسردين والتونة. We can **can** some fish like sardine and tuna.  
ذهب إلى الريف لصيد **الثعالب** fox He went to the country to **fox**